

Luk

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος
Сталося ж у ті дні ті вийшов указ від Кесаря
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#) [G2541](#)

Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;
Августа переписувати весь той світ
[G0828](#) [G0583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)

| I трапилось тими днями, — вийшов наказ царя Августа переписати всю землю.

2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.
цей перепис перший стався коли-правив тією Сирією Квіріній
[G3778](#) [G0582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2958](#)

| Цей перепис перший відбувся тоді, коли владу над Сирією мав Квіріній.

3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:
і йшли всі записуватися кожен до того свого міста
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G0583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4172](#)

| I всі йшли записатися, кожен у місто своє.

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς
Пішов же і Йосиф з тієї Галілеї з міста Назарета до
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#) [G1519](#)
τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι
тієї Юдеї до міста Давидового яке зветься Вифлеєм бо те що-був
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G0965](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#)

αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ--
він з дому і роду Давидового
[G0846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)

| Пішов теж і Йосиф із Галілеї, із міста Назарету, до Юдеї, до міста Давидового, що зветься Вифлеєм, бо походив із дому та з роду Давидового,

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ, τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύω.
записатися з Марією тою зарученою йому що-була вагітна
[G0583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1471](#)

| щоб йому записатись із Марією, із ним зарученою, що була вагітна.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
Сталося ж коли вони були вони там сповнилися ті дні того
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

τεκεῖν αὐτήν.
народити їй
[G5088](#) [G0846](#)

| I сталося, як були вони там, то настав їй день породити.

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,
і народила того сина свого того первородного і сповила Його
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#) [G0846](#)

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ
і покляла Його в ясла бо не було їм місця у тій
[G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5117](#) [G1722](#) [G3588](#)

καταλύματι.

гостинниці

[G2646](#)

| І породила вона свого Первенця Сина, і Його сповила, і до ясел покляла Його, — бо в заїзді місця не стало для них.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ
і пастухи були в тій місцевості тій самій ночуючи-під-небом і
[G2532](#) [G4166](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0063](#) [G2532](#)

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;
стерігши варту тієї ночі над тою отарою своєю
[G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G0846](#)

| А в тій стороні були пастухи, які пильнували на полі, і нічної пори вартували отару свою.

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν
і ангел Господній з'явився їм і слава Господня осяяла
[G2532](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#) [G4034](#)

αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
їх і злякалися страхом великим
[G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)

| Аж ось ангел Господній з'явивсь коло них, і слава Господня осяяла їх. І вони перестрашилися страхом великим,

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι
і сказав їм той ангел Не бійтеся ось бо благовіщу
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3708](#) [G1063](#) [G2097](#)

ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;
вам радість велику яка буде всьому тому народу
[G4771](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Та ангел промовив до них: „Не лякайтесь, бо я ось благовіщу вам радість велику, що станеться людям усім.

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος, ἐν
бо народився вам сьогодні Спаситель Який є Христос Господь у
[G3754](#) [G5088](#) [G4771](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G2962](#) [G1722](#)

πόλει Δαυίδ.
місті Давидовому
[G4172](#) [G1138](#)

| Бо сьогодні в Давидовім місті народився для вас Спаситель, Який є Христос Господь.

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν <τὸ> σημεῖον: εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, καὶ
і це вам та ознака знайдете немовля сповите і
[G2532](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#) [G4683](#) [G2532](#)

κείμενον ἐν φάτνῃ.
що-лежить у яслах
[G2749](#) [G1722](#) [G5336](#)

| А ось вам ознака: Дитину сповиту ви знайдете, що в яслах лежатиме”.

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ,
і раптом з'явилось з тим ангелом множество воїнства небесного
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#)

αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,
що-хвалили того Бога і говорячи
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

| І ось раптом з'явилася з анголом сила велика небесного війська, що Бога хвалили й казали:

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις,
Слава на висотах Богу і на землі мир серед людей
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#) [G0444](#)

εὐδοκίας!
доброї-волі
[G2107](#)

| „Слава Богу на висоті, і на землі спокій, у людях добра воля!”

15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
І сталося коли відійшли від них на те небо ті ангели
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0032](#)

οἱ ποιμένες ἐλάουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ
ті пастухи говорили один-до одного одного Ходімо ж аж-до Вифлеему і
[G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#) [G0965](#) [G2532](#)

ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.
побачмо ту річ цю що сталася яку той Господь звістив нам
[G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1107](#) [G1473](#)

| І сталося, коли ангелі відійшли від них в небо, пастухи зачали говорити один одному: „Ходім до Вифлеему й побачмо, що сталося там, про що сповістив нас Господь”.

16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ,
і прийшли поспішивши і знайшли ту й Марію і того Йосифа
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2501](#)

καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
і те немовля що-лежало у тих яслах
[G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

| І прийшли, поспішаючи, і знайшли там Марію та Йосифа, та Дитинку, що в яслах лежала.

17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς, περὶ
побачивши ж розповіли про те слово те сказане їм про
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4012](#)

τοῦ παιδίου τούτου.
це дитя це
[G3588](#) [G3813](#) [G3778](#)

| А побачивши, розповілі про все те, що про Цю Дитину було їм звіщено.

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
і всі ті-що чули здивувалися про ті сказані від тих
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#)

ποιμένων πρὸς αὐτούς.
пастухів до них
[G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

| І всі, хто почув, дивувались тому, що їм пастухи говорили.

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν
та ж Марія все зберігала ті слова ці міркуючи у
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#) [G1722](#)

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
тому серці своєму
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| А Марія оці всі слова зберігала, розважаючи, у серці своїм.

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ
і повернулися ті пастухи прославляючи і хвалячи того Бога за
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
все що чули і бачили як сказано-було до них
[G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Пастухи ж повернулись, прославляючи й хвалячи Бога за все, що почули й побачили, так як їм було сказано.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη
І коли сповнились дні вісім того обрізати Його і названо-було
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#)

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ
те ім'я Його Ісус те назване від того ангела перш-ніж того
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4253](#) [G3588](#)

συλλημφθῆναι αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
зачатий-був Він у тій утробі
[G4815](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

| Коли ж вїповнились вісім день, щоб обрізати Його, то Ісусом назвали Його, як був ангел назвав, перше ніж Він в утробі зачався.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν
І коли сповнились ті дні того очищення їхнього за тим
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτόν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι τῷ Κυρίῳ,
законом Мойсея принесли Його до Єрусалиму поставити тому Господу
[G3551](#) [G3475](#) [G0321](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#) [G2962](#)

| А коли — за Законом Мойсея — минулися дні їхнього очіщення, то до Єрусалиму принесли Його, щоб поставити Його перед Господом,

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν
як написано у законі Господньому що Кожне чоловічої-статі
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0730](#)

διανοίγον μῆτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;
що-розкриває утробу святим тому Господу назветься
[G1272](#) [G3388](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)

як у Законі Господнім написано: „Кожне дитя чоловічої стáтi, що розкриває утрóбу, має бути посвячене Господу“,

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,
і щоб дати жертву за тим сказаним у тому законі Господньому
[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#)

ζευγος τρυγόνων, ἢ δύο νοσοῦς περιστερῶν.
пару горлиць або двох пташенят голубиних
[G2201](#) [G5167](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)

і щоб жертву склáсти, як у Законі Господньому сказано, — „пару горличáт або двоє голубеня́т“.

25 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃς ὄνομα Συμεών; καὶ ὁ
І ось людина була в Єрусалимі якій ім'я Симеон і ця
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ,
людина ця праведна і побожна що-очікувала розради того Ізраїлю
[G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2532](#) [G2126](#) [G4327](#) [G3874](#) [G3588](#) [G2474](#)

καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν.
і Дух був Святий на ньому
[G2532](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#)

І ото був в Єрусалимі один чоловік, йому ймення Семён, — людина праведна та благочестіва, — що потіхи чекав для Ізраїля. І Святий Дух був на ньому.

26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ
і було йому об'явлено від того Духа того Святого що-не
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5537](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3361](#)

ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.
побачить смерті перш-ніж ніж б побачив того Христа Господнього
[G3708](#) [G2288](#) [G4250](#) [G2228](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2962](#)

І від Духа Святого йому було звіщено смерті не бачити, перше ніж побачить Христа Господнього.

27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ
і прийшов у тому Дусі до того храму і коли ті
[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ
привели ті батьки те дитя Ісуса щоб зробити вони за тим
[G1521](#) [G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)

εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,
звичаєм того закону про Нього
[G1480](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G0846](#)

І Дух у храм припровáдив його. І як внесли Дитину Ісуса батькі, щоб за Нього вчинити звичáєм закóнним,

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεόν,
і він прийняв Його на ті руки і благословив того Бога
[G2532](#) [G0846](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0043](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ εἶπεν,
і сказав
[G2532](#) [G3004](#)

тоді взяв він на руки Його, хвалу Богу віддав та й промовив:

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. αὕτη
 I була Анна пророчиця дочка Фануїла, з коліна Ашера вона
[G2532](#) [G1510](#) [G0451](#) [G4398](#) [G2364](#) [G5323](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0768](#) [G3778](#)

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ
 посунулася в днях багатьох прожила з чоловіком років сім від
[G4260](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4183](#) [G2198](#) [G3326](#) [G0435](#) [G2094](#) [G2033](#) [G0575](#)

τῆς παρθενίας αὐτῆς,
 того дівоцтва свого
[G3588](#) [G3932](#) [G0846](#)

| Була й Анна пророчиця, дочка Фануїлова з племені Асірового, — вона дожилá до глибокої старости, живши з мужем сім років від свого дівування,

37 καὶ αὕτη χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἧ οὐκ ἀφίστατο
 i вона вдова до років вісімдесяти чотирьох, яка не відходила
[G2532](#) [G0846](#) [G5503](#) [G2193](#) [G2094](#) [G3589](#) [G5064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0868](#)

τοῦ ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
 від-того храму постами і молитвами служачи ніч і день
[G3588](#) [G2411](#) [G3521](#) [G2532](#) [G1162](#) [G3000](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

| удова років вісімдесяти й чотирьох, що не відлучалась від храму, служачи Богові вдень і вночі постами й молитвами.

38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα, ἀνθωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει
 i вона—в-ту ту годину підійшовши дякувала тому Богу і говорила
[G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2186](#) [G0437](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2980](#)

περὶ αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλὴμ.
 про Нього усім тим що—очікували визволення Єрусалиму
[G4012](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4327](#) [G3085](#) [G2419](#)

| І години тієї вона надійшла, Бога славила та говорила про Нього всім, хто визволення Єрусалиму чекав.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς
 I коли виконали все те за тим законом Господнім повернулися до
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#) [G1994](#) [G1519](#)

τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.
 тієї Галілеї до міста свого Назарету
[G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1438](#) [G3478](#)

| А як виконали за Законом Господнім усе, то вернулись вони в Галілею, до міста свого Назарету.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἠὔξανεν καὶ ἐκρταιοῦτο, πληρούμενον σοφία, καὶ
 Те ж дитя зростало і зміцнювалося наповнюючись мудрістю і
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4137](#) [G4678](#) [G2532](#)

χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
 благодать Божа була на Ньому
[G5485](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)

| А Дитина росла та зміцнялася духом, набираючись мудрости. І благодать Божа на Ній пробувала.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ
 I ходили ті батьки Його щороку щороку до Єрусалиму на
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#)

ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
 свято тієї Пасхи
[G1859](#) [G3588](#) [G3957](#)

| А батькі Його щорічно ходили до Єрусалиму на свято Пасхи.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ ἔθος
і коли стало-Йому років дванадцять коли-прийшли вони за тим звичаєм
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#)
τῆς ἑορτῆς,
того свята
[G3588](#) [G1859](#)

| І коли мав Він дванадцять років, вони за звичаєм на свято пішли.

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς, ὑπέμεινεν
і завершивши ті дні коли ті повертатися вони залишився
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#) [G5278](#)
Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.
Ісус той отрок у Єрусалимі і не знали ті батьки Його
[G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#)

| Як дні ж свята скінчились були, і вертались вони, молодий Ісус в Єрусалимі лишівся, а Йібсип та мати Його не знали того.

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας
подумавши ж Його що-був у тій подорожній-групі пройшли день
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#)
ὁδὸν, καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς;
дороги і шукали Його серед тих родичів і тих знайомих
[G3598](#) [G2532](#) [G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

| Вони думали, що Він із подорожніми йде; пройшли день дороги, та й стали шукати Його поміж родичами та знайомими.

45 καὶ μὴ εὕροντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.
і не знайшовши повернулися до Єрусалиму шукаючи Його
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

| Але, не знайшовши, вернулися в Єрусалим, та й шукали Його.

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον
і сталося через дні три знайшли Його у тому храмі що-сидів
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2516](#)
ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.
серед посеред тих учителів і слухав їх і запитував їх
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

| І сталось, що третього дня відшукали у храмі Його, як сидів серед учителів, і вислұхував їх, і запитував їх.

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς
дивувалися ж усі ті-що слухали Його з того розуму і тих
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#) [G2532](#) [G3588](#)
ἀποκρίσεις αὐτοῦ.
відповідей Його
[G0612](#) [G0846](#)

| Усі ж, хто слухав Його, дивувалися розумові та Його відповідям.

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
 і побачивши Його здивувалися і сказала до Нього та мати
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ, Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοῦ, ὁ πατήρ σου κἀγὼ,
 Його Дитино чому зробив нам так ось той батько Твій і-я
[G0846](#) [G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2504](#)

ὁδυνώμενοι, ἐζητοῦμέν σε.
 стурбовані шукали Тебе
[G3600](#) [G2212](#) [G4771](#)

| І як вони Його вгледіли, то здивувались, а мати сказала до Нього: „Дитино, — чому так Ти зробив нам? Ось Твій батько та я із журбою шукали Тебе“.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν
 і сказав до них Чому ж шукали Мене хіба-не знали що у
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1722](#)

τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με?
 тому того Отця Мого належить бути Мені
[G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

| А Він їм відказав: „Чого ж ви шукали Мене? Хіба ви не знали, що повинно Мені бути в тому, що належить Моєму Отцеві?“

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
 і вони не зрозуміли те слово яке сказав їм
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

| Та не зрозуміли вони того слóва, що Він їм говорив.

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν
 і зійшов з ними і прийшов до Назарета і був
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#)

ὑποτασσόμενος αὐτοῖς, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα
 слухняний їм і та мати Його зберігала всі ті слова
[G5293](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#)

«ταῦτα» ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
 ці у тому серці своєму
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| І пішов Він із ними, і прибав у Назарет, і був їм слухняний. А мати Його зберігала оці всі слóва в своїм серці.

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ
 І Ісус зростав в тій мудроті і зрості і благодаті у
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#) [G3844](#)

Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
 Бога і людей
[G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

| А Ісус зростав мудрістю, і віком та благодаттю, у Бога й людей.